

آنها تندتر رانده بودند از باران جلوزده بودند

داستان‌های کوتاه و بلند

بی. جی. نواک

مترجم: شادی حامدی آزاد



نشرنون

۱۳۹۸

رمان خارجی



نشر نون
NOON
Publication

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۴۰-۵۴-۴

شماره کتابشناسی ملی: ۵۶۱۸۳۴۷

عنوان و نام پدیدآور: آن‌ها تندتر رانده بودند و از باران جلو زده بودند: داستان‌های کوتاه و بلند /

بی. جی. نوآک: مترجم شادی حامدی آزاد.

مشخصات نشر: نشر نون، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۹۲ ص.

فروست: منظومه داستان ترجمه: ۶۴

یادداشت: عنوان اصلی: One Core thing: stories and other stories, c 2015.

موضوع: داستان‌های طنزآمیز آمریکایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: Humorous stories, American - 20th century

موضوع: داستان‌های کوتاه آمریکایی - قرن ۲۰ م.

موضوع: Short stories, American - 20th century

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۸ ۷۲۳۹/۰۳۳۵۷۰

سرشناسه: نوآک، بی. ج.، ۱۹۷۹ م.

Novak, B.J.

شناسه افزوده: حامدی آزاد، شادی، ۱۳۵۹ م. مترجم

و صورت فهرست نویسی: فیبا

بی. جی. نوآک

ترجمه: شادی حامدی آزاد

آن‌ها تندتر رانده بودند و...

دیرا رایی نشر: الهام راشدی

دبیربعی: داستان خارجی: حسین جاوید

رهفیک و ابابا: آتلیه نون

نون

۱ صفحه

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ نون ۳۹۸

لیتوگرافی و چاپ

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۴۰-۵۴-۴

۹۷۸-۶۰۰-۸۷۴۰-۵۴-۴

کانال: telegram.me/noonbook

تلفن و شبکه مجازی: ۰۲۸ ۴۱۱ ۸۳۳۲

NOONPub.IR

noonpub@gmail.com

هرگونه برداشت از متن اعم از بازنویسی، نمایشنامه و... از تمام یا قسمتی از این

کتاب به هر شیوه، منوط به اجازه کتبی و قبلی از ناشر است.

NOON Publisher

http://instagram.com/noonbook		منظومه داستان ترجمه - ۶۴
noonpub@gmail.com		Printed in IRAN
+98-938 411 8322		

N O O N P U B L I R

@NOONBOOK

#نشرنون

تقدیم به خواننده

بنجامین جوزف مناک^۱ - معروف به بی. جی. نواک - بازیگر، استندآپ کمدین، فیلم‌نامه‌نویس و نویسنده جوانی است که بیشتر به سبب نوشتن سریال‌های طنز در تلویزیون، رادیو و بازی در بعضی از آن‌ها، نزد مردم این کشور، شهرت و محبوبیت پیدا کرده است. او در خانواده‌ای اهل ادبیات بزرگ شده است و به گفته خودش، بخش بزرگی از دانش و آگاهی‌اش را از چگونگی نوشتن برای مردم از پدرش، ویلیام نواک^۲ که خرد نه‌سنده بوده، آموخته است. در بخش سپاسگزاری‌های همین کتاب، از دو نفر از هم‌کلاسی‌های کودکی‌اش تشکر می‌کند که به طنزهای او می‌خندیده‌اند و باعث می‌شدند که شب، به‌خاطر آن‌ها، متنی بنویسد تا فردا در مدرسه، آن‌ها را بخنداند. «نوشتن برای کودکانی که کنارت می‌نشستند.»

نواک دانش آموخته ادبیات انگلیسی و ادبیات اسپانیایی از دانشگاه روارد است. او کار اجرای استندآپ کمدی را بلافاصله بعد از فارغ‌التحصیلی از دانشگاه شروع کرد و دو سال بعد، به فهرست مجله وراثتی^۳ با عنوان «ده

۱. Benjamin Joseph Manaly Novak (B. J. Novak) - تمامی پانوشت‌های کتاب از مترجم

است.

2. William Novak (1948)

3. Variety

کمدینی که باید برنامه‌شان را دید» راه یافت.

نخستین کتاب نوآک، با عنوان *One More Thing: Stories and Other* در ابتدای سال ۲۰۱۴ منتشر شد و شش هفته متوالی در صدر فهرست پرفروش‌ترین کتاب‌های داستانی نیویورک تایمز^۱ قرار داشت. کتابی که شما در دست دارید منتخبی است از داستان‌های آن کتاب به انتخاب مترجم. اغلب داستان‌های این کتاب قصه‌هایی واقع‌گرایانه درباره زندگی روزمره ما در بیای مدرن‌اند، زندگی درهم‌تنیده با فناوری اینترنت، شبکه‌های اجتماعی و صرف‌گرایی مفرط. البته، داستان‌های بسیار فانتزی هم در میانشان یافت می‌شود که در نهایت، همین موضوعات را در قالبی دیگر روایت می‌کنند. معیار من برای انتخاب داستان‌ها مسلماً به جز خط قرمزهای قانونی در کشورمان برای انتشار آثار مکتوب بین‌المللی بود که داستان برای خواننده ایرانی مفهومی کمابیش هم‌ارز مخاطب غربی داشته باشد. بخشی از داستان‌های کتاب به شدت گره‌خورده با فرهنگ غرب، به‌ویژه آریزونا، زندگی و درک منظور نویسنده از آن‌ها بی تجربه زیست در کشورهای غربی حاصل نمی‌شود، مگر به مدد پانویس‌های مفصل توضیحی. نوشتن این چنین توضیحات تکمیلی اتفاقاً یکی از رویکردهای خود من در ترجمه رمان است، اما بی‌شک رمان سببی در ترجمه داستان کوتاه نیست. بنابراین، از خیر تعداد انگشت‌شماری را این داستان‌ها گذشتم، اما با این حال، تعدادی از برترین‌هایشان را باقی گذاشتم (مثلاً داستان «مردی که تقویم را ابداع کرد» که از محبوب‌ترین داستان‌های این مجموعه برای خردم بود یا داستان «مراسم جوایز بهترین چیز دنیا»). امیدوارم شما هم حین خواندن این داستان‌ها، لحظات خوشی را تجربه کنید.

شادی حامدی آزاد